Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie ono najmniej znaczącym z królestw\* i nie będzie się już wynosiło nad narody. Pomniejszę ich, aby nie rządzili narodami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie ono pomniejszym królestwem i nie będzie już puszyć się pośród narodów. Umniejszę wpływy Egiptu. Nie będzie już rządził narodami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie ono najmniej znaczące spośród królestw i nie wyniesie się więcej nad *inne* narody. Umniejszę ich, aby nie panowali nad narodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między innemi królestwami będzie najpodlejszen, a nie wyniesie się więcej nad inne narody, i umniejszę ich, aby nie panowali nad narodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Między innemi królestwy będzie napodlejszym, a nie podniesie się więcej nad narody, i umniejszę ich, aby nie panowali nad narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W porównaniu z innymi królestwami będzie to królestwo bez znaczenia i nigdy nie podniesie się ponad inne narody. Zmniejszę ich liczbę, aby więcej nie panowali nad narodami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie ono najmniejsze z królestw i nie będzie się wynosiło nad narody; pomniejszę ich, aby nie rządzili narodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie najmniej znaczącym z królestw i nie podniesie się już więcej ponad narody. Umniejszę ich, żeby nie panowali nad narodami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie to najmniej znaczące królestwo i nie będzie się już wynosiło ponad narody. Poniżę ich, żeby nie władali narodami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie [ono] najskromniejszym z królestw i nie podniesie się więcej nad inne ludy. Będę ich umniejszał, aby nie panowali nad ludami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | понад всі влади, більше не підніметься вгору над народи, і зроблю їх малими числом, щоб вони не були численними між народами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz bez znaczenia pośród królestw i już się nie wyniesie ponad inne narody. Uszczuplę ich, aby więcej nie panowali nad narodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie ono niższe niż inne królestwa i już się nie wyniesie nad inne narody; i sprawię, że staną się tak nieliczni, iż nie będą utrzymywać innych narodów w podporządkowaniu. |

1. 1) Będzie ono najmniej znaczącym z królestw : wg G: w porównaniu z innymi władztwami, παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς. [↑](#footnote-ref-2)